

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA .....	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS .....	i
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA TAKARIR FILM "KUCUMBU TUBUH INDAHKU" SEBAGAI BENTUK RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA .....	v
PENGESAHAN .....	vi
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT .....	vii
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI .....	ix
KATA PENGANTAR .....	x
DAFTAR ISI .....	xiii
DAFTAR TABEL .....	viii
SINGKATAN .....	ix
INTISARI .....	x
ABSTRACT .....	xi
BAB I .....	1
PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	7
1.3 Tujuan Penelitian .....	7
1.4 Manfaat Penelitian .....	8
1.5 Tinjauan Pustaka .....	9
1.6 Kerangka Teori .....	12
1.6.1 Strategi Penerjemahan .....	13
1.6.2 Penerjemahan Audiovisual .....	15
1.6.3 Ideologi Penerjemahan .....	17
1.6.4 Identitas Budaya .....	19
1.6.5 Resistansi dan Negosiasi .....	22
1.7 Metode Penelitian .....	24
1.7.1 Sumber Data .....	26
1.7.2 Teknik Pengumpulan Data .....	27

1.7.3 Teknik Analisis Data .....	27
BAB II.....	30
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM TAKARIR FILM KUCUMBU TUBUH INDAHKU .....	30
2.1 Klasifikasi Istilah Budaya dalam Film Kucumbu Tubuh Indahku.....	31
2.2 Penerjemahan Istilah Budaya dalam Konteks Audiovisual .....	36
2.3 Strategi Penerjemahan Istilah Budaya .....	37
2.3.1 Strategi Transferensi ( <i>Transference</i> ) .....	38
2.3.2 Strategi Kesepadanan Fungsional ( <i>Functional Equivalent</i> ).....	44
2.3.3 Strategi Generalisasi ( <i>Generalization</i> ) .....	50
2.3.4 Strategi Kesepadanan Budaya ( <i>Cultural Equivalence</i> ).....	54
2.3.5 Strategi Parafrase ( <i>Paraphrase</i> ) .....	58
2.3.6 Strategi Adaptasi ( <i>Adaptation</i> ) .....	63
2.3.7 Strategi Substitusi ( <i>Substitution</i> ) .....	70
2.3.8 Analisis Teknik Takarir Akibat Keterbatasan Teknik.....	74
BAB III.....	86
TAKARIR DALAM RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA	86
3.1 Foreignisasi sebagai Resistansi Budaya.....	87
3.1.1 Analisis Penanda Identitas Kesenian.....	87
3.1.2 Analisis Penanda Identitas Mitos dan Sosial .....	88
3.2 Domestikasi sebagai Negosiasi Makna Budaya.....	90
3.2.1 Negosiasi Radikal: Analisis Strategi Adaptasi .....	91
3.2.2 Negosiasi Konseptual: Strategi Generalisasi dan Substitusi.....	92
3.2.3 Negosiasi Pragmatis: Teknik Kondensasi dan Penghapusan .....	93
3.3 Resistansi dan Negosiasi dalam Strategi Hibrida.....	95
BAB IV .....	99
PERAN STRATEGI PENERJEMAHAN DALAM KONSTRUKSI IDENTITAS TOKOH DAN REPRESENTASI BUDAYA .....	99
4.1 Konstruksi Identitas Tokoh Utama.....	99
4.1.1 Resistansi Identitas Budaya melalui Foreignisasi .....	100
4.1.2 Negosiasi Identitas Tokoh melalui Domestikasi .....	110
4.2 Dampak Strategi Penerjemahan terhadap Representasi Budaya Jawa.....	121
4.2.1 Representasi Asli melalui Foreignisasi .....	123

4.2.2 Representasi Mudah Dipahami melalui Domestikasi .....	126
4.3 Potensi Pergeseran Makna dan Konsekuensinya .....	131
4.3.1 Reduksi Kompleksitas Budaya .....	132
4.3.2 Penciptaan Makna Hibrida .....	136
BAB V .....	143
PENUTUP .....	143
4.1 Kesimpulan .....	143
4.2 Saran .....	145
REFERENSI .....	147